

## 過去を合図する英語の副詞表現

— once upon a time の意味と機能 —

大竹 芳夫 言語教育講座

### 1. はじめに

英語の昔話やおとぎ話などの語り始めに頻用される表現に once upon a time がある。

- (1) a. Once upon a time, there was a little girl called Dorothy.  
(*The Wizard of Oz*)
- b. Once upon a time there lived the daughter of a king.  
(*World of Fairy Tales*)
- c. Once upon a time there was a king and a queen who longed with all their hearts to have a child, but they couldn't get one.  
(*World of Fairy Tales*)

たとえば、(1a)は「むかしむかし、ドロシーという名前の小さな女の子がいました。」といった意味を表し、once upon a time という表現は「むかしむかし」と訳出される。once upon a time は日本人英語学習者にとっても初期の段階から学習する馴染みの深い副詞表現である。たしかに、once upon a time が昔話やおとぎ話の冒頭で頻用されることは事実である。しかしながら、once upon a time は昔話の冒頭での使用に限られるわけではない点に注意されたい。次例を観察しよう。

- (2) Once upon a time we had a name. Now we have a logo. Once upon a time we had a librarian. Now we have a learning resources manager. Once upon a time there was teaching. Now there is guided learning.  
(*The Guardian*, February 8, 2000)

(2)は「かつては、私たちには校名があった。ところが今日、私たちにはロゴがある。かつては、私たちには図書館司書(librarian)という職員がいた。ところが今日、学習資源管理者(learning resources manager)という職員がいる。かつては、教授(teaching)が行われていたが、今や指導学習(guided learning)という名前である。」といった意味を表しており、once upon a time は昔話やおとぎ話の定型的な導入表現「むかしむかし」という解釈を受けていないことは明らかである。(2)のような「むかしむかし」という解釈を受けない用例は他にも新聞記事やニュースなどでも広く観察され、決してその使用頻度が低いわけではない。

- (3) a. Once upon a time (1981 to be precise), five megabytes was regarded as a huge storage capacity - that was the size of the disk fitted in the early IBM PC-XT machines. Now I have an iPod with a tiny (one inch) drive that has a capacity of 60 gigabytes - that's 12,000 times the capacity of the original XT drive. Many laptops now come with 80Gb drives, and the average desktop probably has one of at least twice that capacity. (The Observer, Sunday June 26, 2005)
- b. Once upon a time, priests were actually involved in the highest level of U.S. politics -- as elected representatives. Indeed, as recently as 30 years ago, from the debate over the Vietnam War to the War on Poverty, two of the most prominent voices in Congress wore a collar -- Father Robert F. Drinan of Massachusetts and Father Robert J. Cornell of Wisconsin. (CNN, Tuesday, April 12, 2005)

本研究では、従来はほとんど論ぜられることがなかった *once upon a time* の「むかしむかし」以外の意味と用法について実際の言語資料に基づいて検証しながら、その基本的意味と機能を明らかにする。

## 2. 基本的意味

*once upon a time* の意味や機能に関しては、Quirk *et al.* (1985)をはじめとする従来の記述文法書や語法書では十分な説明が与えられてはいないように思われる。そこで、まずは *once upon a time* についてのこれまでの定義を英英辞典や英和辞典に基づきながら確認しておこう。

- (4) *once upon a time* (used to begin a story for small children) at some time in the past: *Once upon at time there was a little girl, and her name was Alice.* (Longman Dictionary of English Language and Culture)

(4)の定義と用例が示すように、英英辞典 *Longman Dictionary of English Language and Culture* では「子供向けの物語の冒頭で用いられる」という情報が提示されるにとどまり、「むかしむかし」という解釈を受けない *once upon a time* の意味と用法は言及されていない。次に、*Collins COBUILD English Dictionary* での *once upon a time* の定義を確認しよう。

- (5) *Once upon a time* is used to indicate that something happened or existed a long time ago or in an imaginary world. It is often used at the beginning of children's stories. 'Once upon a time,' he began, 'there was a man who had everything.'...Once upon a time, asking a woman if she has a job was quite a straightforward question. (Collins COBUILD English Dictionary)

(5)が示すように、*Collins COBUILD English Dictionary*では「子供向けの物語の冒頭で頻用される」という意味と用例の提示に加えて、「女性に仕事をしているかを尋ねることは以前は何のこともない質問だった」といった用例が示されて、何かが昔は存在していたり起こったことを合図する意味が言及されている。次いで、日本人英語学習者向けの英和辞典での *once upon a time* の定義を見ておこう。最近、発刊された辞書の中には *once upon a time* の「むかしむかし」以外の意味を記しているものがある。

- (6) a. (1) 昔々、あるとき (昔話の決まり文句) (2) 《話》 古き良き時代には  
『ウィズダム英和辞典』  
b. 《物語の出だしで》 昔々；昔は (⇒昔と比べて今はよくなった話をする時)  
『ユースプログレッシブ英和辞典』

たしかに、『ウィズダム英和辞典』も『ユースプログレッシブ英和辞典』も「むかしむかし」といった意味に加えて、本研究での考察対象となる第二の意味も付記している点で評価できる。ところが、興味深いことにそれぞれの意味に付帯する語用論的含意については『ウィズダム英和辞典』は「今と比べて昔はよかった」という含意を、『ユースプログレッシブ英和辞典』は「昔と比べて今はよくなった」という含意を挙げており、相反する語用論的含意が記述されていることになる。*once upon a time* のこうした語用論的含意については本研究で後述することにするが、第二の意味がこれまでの研究では十分に検証されてこなかったことを裏付けているように思われる。さて、*once upon a time* が昔話やおとぎ話の定型導入表現以外の用法も持ち合わせていることを明確に定義するのは *Cambridge International Dictionary of English* である。

- (7) 1. used at the beginning of children's stories to mean 'a long time ago'  
*Once upon a time there was a beautiful young princess with long golden hair.*  
2. used in a slightly literary way when referring to something that happened in the past, particularly when expressing regret that it no longer happens  
*Once upon a time people knew the difference between right and wrong, but nowadays nobody seems to care.*  
(*Cambridge International Dictionary of English*)

*Cambridge International Dictionary of English* は(7)が示すように *once upon a time* の一番目の意味として「むかしむかし」を提示し、二番目の意味として「過去に起こったことに言及する場合、特に現在は起こらないことを残念に思う気持ちを表現する場合にやや文語的に用いられる」と定義している。念のために、(7)の二番目の例を訳出すると「むかしは人々は善悪の区別は知っていたが、今ではだれも気にしていないように思われる」といった意味になる。金子(1997)も *once upon a time* のこうした用法を挙げるのは *Cambridge International Dictionary of English* だけであると指摘する。たしかに、*Cambridge*

*International Dictionary of English* が現況との対比としての過去の時点を含む意味に言及している点は現代英語の実情を的確に反映しており評価できる。しかしながら、*once upon a time* に関する手元の言語資料を観察する限り、「特に今では起こらないことを残念に思う気持ちを表現する場合に」という後段の定義は本研究で明らかにされるように *once upon a time* の一面をとらえたものであり、必ずしも基本的意味の規定としては首肯できない。とは言え、*Cambridge International Dictionary of English* の定義からは、昔話やおとぎ話の定型的な導入表現「むかしむかし」とは異なる用法が現代英語において確立しているという事実は確認できる。ここで、*once upon a time* には(i)昔話やおとぎ話の定型的な導入表現「むかしむかし」という意味に加えて、(ii)現在の状況との積極的な対比としての過去の時点を表す意味も表現しようという作業仮説を立てておきたい。*once upon a time* には「時間軸上 {に/で} (upon a time)一度(once)」という基本的な意味が含まれていると考えられる。話し手が時間軸を意識しながら過去の一時点を指示するということは、ある過去の出来事や状態が現在からの時間的な隔たりをもつ一回限りのものであることを聞き手に伝えていることになる。現在からの時間的な隔たりの大きさは積極的に表現するが具体的な時期を明確に聞き手に伝達しないということは、*once upon a time* が史実ではない空想上の過去の出来事を合図したり、過去の特定の時点を示す必要のない聞き手に対して「むかしむかし」といった漠然とした現在との隔たりを合図したり、過去の時点が特定できないが現在との隔たりがあることを合図することに繋がると考えられる。つまり、上記に示した(i)昔話やおとぎ話の定型的な導入表現「むかしむかし」という意味も、(ii)現在の状況との積極的な対比としての過去の時点を表す意味も「現在から隔たった漠然とした過去の時間帯」を *once upon a time* が表現することから生ずる意味であると考えられる。

ここで、*once upon a time* が「むかしむかし」の意味ではなく、現在の状況との積極的な対比としての過去の時点を表す意味について収集した言語資料の中から用例を観察しよう。(8)では、*now*、*nowadays*、*today* などの表現が *once upon a time* を含む命題内容に後続して現れて、現況との積極的な対比が表現されている点に注意されたい。

- (8) a. Once upon a time, I loved fall: The school supplies, the leaves, the shopping. But now that I spend my time in an office, the seasons just blend into one giant workday. (TIME, Sep. 6, 2000)
- b. Our quizmaster this week is award-winning author, comedian and theatrical story-teller, Dave Gorman. Once upon a time he was a stand-up comic but is now most widely known for his quirky one-man shows and books based on real-life escapades. (The Guardian, Friday December 17, 2004)
- c. It's 3am, and once upon a time, I'd have been drunk and/or off my head in a nightclub. But nowadays, I'm grocery shopping. I have so little opportunity to be Down With The Kids (except the under-sevens), I find going to the supermarket at 3am a chance to a) get time to myself and b) study youth culture in its natural habitat. (The Guardian, Saturday October 16, 2004)

- d. Once upon a time, he was rightly celebrated for his cat, prodigious hiking ability and political nous. But today, Dick Whittington, thrice mayor of London, stands accused of peddling internet filth.

(*The Guardian*, Thursday October 14, 2004)

(8)とは対照的に、現況が once upon a time に先行して提示される用例も確認できる。たとえば、(9a)ではアップダイク(Updike)という名前は今では変わった名前であるという現況の説明に続いて、昔は斬新な名前であったということが述べられている。

- (9) a. The name Updike is unusual enough in Pennsylvania to make its bearers self-conscious. It is an "odd name", according to America's most famous Updike, that once upon a time "got a loud laugh in the movie theatre". For a chuckle, "Updike" could be parodied as "Downdike" or "Downditch". When he told people his name, John Updike says, they were inclined to think he was being "fresh".

(*The Guardian*, Saturday May 22, 2004)

- b. "Bishops today are thought to be harmless ceremonial figures who do little, say less, and exhibit a modicum of administrative skill. Once upon a time, however, bishops were the spiritual and intellectual artillery of the church militant," says Peter J. Gomes, the Plummer Professor of Christian Morals and Pusey Minister in the Memorial Church. (*Harvard Gazette*, March 02, 2000)

上記の(8)-(9)の例が示すように、once upon a time が現況を示す命題に先行する、あるいは後続するにせよ、いずれも「むかしむかし」といった昔話の導入部表現とは峻別されるべき用例であり、once upon a time は時代の変化や推移を積極的に伝えていることがわかる。

さて、現在の状況との積極的な対比としての過去の時点を表す意味を表す once upon a time は、「もはや...ない」ということを合図する no longer、not any longer といった表現と共に起して、過去に成立していた状況が現在ではもはや成立していないということを積極的に表現する用例も観察できる。

- (10) a. Once upon a time you went to university, slid £10,000 in debt and found a job with a big company you met at a campus job fair. The idea of forking out another five grand for a Master's was the exclusive preserve of fledgling scientists, techies and academics. Well, not any longer. According to statistics published by the Higher Education Statistics Agency, a shift is taking place in the postgraduate world.

(*The Observer*, Sunday June 20, 2004)

- b. Racism, hatred, violence, corruption: welcome to Serie A, Italy's Premiership. Once upon a time this was where the beautiful game was at its most beautiful. Once upon a time this was, Italians prided themselves, the most glamorous league in the world - and the best. No longer. Today the face of Italian football is bruised, contorted and ugly. The league's reputation is in tatters - and for reasons far more fundamental and disturbing than the poor recent record of its clubs in European competition. (*The Observer*, Sunday May 6, 2001)
- c. Just the story of a young girl who had the misfortune, once upon a time, to run into a dirty old sickhead. And that young girl no longer exists. (*The Guardian*, Monday April 18, 2005)

さらに、once upon a time が表現する現況と過去の状況との隔たりは、時代の推移や時の移り変わりを表す things are changing 「事態は変わりつつある」(=(11a))、how times have changed 「時代は変わった」(=(11b)) といった表現ともしばしば共起する。

- (11) a. Once upon a time, a weekend in a rural hotel came with a few unwritten rules: the carpets had swirly patterns in tangerine and brown; bedcovers were stretchy polyester, bathroom suites avocado or beige; and any food had to be thrice-fried then left to cool. But things are changing: darkwood, Egyptian cotton sheets and Starck fittings are fast becoming the new chintz. If you like your great outdoors combined with a fabulous indoors, head for one of these. (*The Observer*, Sunday August 15, 2004)
- b. Once upon a time, civil servants twitched nervously at the mention of brand. People were "citizens", government knew best, and branding was for cattle. How times have changed. Today, no self-respecting initiative is launched without acres of market research, a shiny logo and an empowering vision statement. (*The Guardian*, Wednesday June 2, 2004)

ところで、once upon a time は時間軸上の過去の一時点を明示することがその機能であり、現在との相当な時間的な隔たりは積極的には表現してはいない。そのため、現在との相当な時間的な隔たりを積極的に表現するためには、下記に示すような a very long time ago, long, long ago といった副詞相当語句を補って用いることが多いと考えられる。

- (12) a. To start with our name: once upon a time, a very long time ago, in the middle of the 20th century, our name was there in black on white. (*The Guardian*, Tuesday February 8, 2000)

- b. Once upon a time long, long ago a Buddhist monk was travelling through China when he discovered a sandstone cliff longer than the tail of the mightiest sea monster.

(*The Guardian*, Wednesday February 2, 2005)

上記の用例が示すように、once upon a time の直後に a very long time ago, long, long ago つまり「はるかむかし」と説明されている。このことから、once upon a time は過去の一時点は表現しているが、「遠いむかし、はるかむかし」といった時間的遠さは積極的に保証していないことがわかる。興味深いことに、これとは逆に、時間的な距離がそれほど隔たっていないことを once upon a time の直後に追記する用例も確認できる。次例を観察しよう。

- (13) a. Once upon a time, not so long ago, there were two sides: the warriors of light, and the warriors of dark.

(*The Guardian*, Friday April 15, 2005)

- b. Once upon a time not very long ago, I would have been writing these words right about now from Ocracoke--or not, if you get my drift. At the end of spring semester, theater would have already packed it in for the summer, save a spasm here or there around July. ADF? Brewing, but not yet ready to boil.

(*Independent Weekly*, June 4, 2003)

この事実は裏を返せば、現況との積極的な対比を表現する once upon a time という副詞表現自体は「遠いむかし、はるかむかし」といった時間的いちじるしい遠さを表さないことを証明している。つまり、現在の状況との積極的な対比としての過去の時点を表す意味を表す once upon a time は現在との時間的な隔たりが大きいとか小さいといった距離感は積極的に表現していないことが確認できる。むしろ once upon a time は、漠然と過去の時点を表現するところに特徴がある。必要に応じて漠然とした過去の時間帯の絞込みが行われる場合もある。次例の(14a)では「むかし、より正確に述べる必要があるならば 1655 年の 1、2 年前後に」、(14b)では「以前は、正確には 1981 年に」、(14c)では「むかし、それは 1937 年のことであるが」と具体的な西暦が追記されている。

- (14) a. Once upon a time, or a year or two either side of 1655 if you need a more accurate fix, there must surely have been somebody in my shoes.

(*The Guardian*, Saturday July 1, 2000)

- b.(=3a) Once upon a time (1981 to be precise), five megabytes was regarded as a huge storage capacity - that was the size of the disk fitted in the early IBM PC-XT machines. Now I have an iPod with a tiny (one inch) drive that has a capacity of 60 gigabytes - that's 12,000 times the capacity of the original XT drive. Many laptops now come with 80Gb drives, and the average desktop probably has one of at least twice that capacity.

(*The Observer*, Sunday June 26, 2005)

- c. Once upon a time - in 1937 - a baby boy was born to King Boris. Simeon was considered special - by his parents at least - from the start. To celebrate his son's arrival, Boris granted amnesty to 4,000 prisoners, upgraded the exam results of every schoolchild and sent an air force major to the River Jordan to collect the baptism waters.

(*The Guardian*, June 20, 2001)

once upon a time は過去の特定の時点を示し、話し手の主観において過去の状況や出来事と現況との時間的隔たりを表現することがその基本的意味であることから、客観的には時間的隔たりが大きくはないという話し手の態度が表明される場合もある。

- (15) a. Once upon a time, all of, oooh, 20 years ago, the press was full of strident headlines about site closures, the decamping of jobs to Asia and the inability of the West to compete with low-wage countries in the East. Business Week dubbed the phenomenon 'the hollowing of the corporation' and wondered if the US economy would survive.

(*The Observer*, Sunday October 17, 2004)

- b. Once upon a time, just a few months ago as a matter of fact, adhering to the low-carbohydrate Atkins regime generally meant, yes, shunning carbohydrates. Not any more: now you can go lower-carb without doing anything as boring, drastic or predictable as actually giving up carbs.

(*The Guardian*, Wednesday October 27, 2004)

- c. Once upon a time, just a few years ago, two women fell in love with each other. They would have married if the law allowed it. They wanted very much to have a child.

(*TIME*, Jun. 21, 1999)

(15a)では「むかしは、そう20年前には」と具体的な過去を表記しているし、(15b-c)では just が用いられて「以前には、もっとはっきり言えばほんの数ヶ月前には」、「以前、ほんの数年前には」と直前の once upon a time を補足し、時間的隔たりが大きくはないという情報を付記している。(16)では「以前、つまりデジタル時代以前には」、「むかし、私が生まれる前には」と具体的な時代が追記されている。

- (16) a. Once upon a time, before the digital age, long-playing records would come packaged with a paper inner sleeve, printed with cautions to "protect from dust, heat and direct sunlight".

(*The Guardian*, Monday February 14, 2005)

- b. Once upon a time, before I was born, Newcastle was like Marrakesh. On the Sunday morning quayside market, in the gaps between the stalls, the Human Ostrich gulped down light bulbs and razor blades and blew smoke from his ears. Harry the Boot King sold herbal remedies and dodgy ointments. There were fortune-tellers, quacks, masseurs, strongmen, almanac-sellers, acrobats, racing tipsters, buskers, magicians, card-sharps... The Sunday morning market still goes on. And there are still some relics of that past in it, despite the Hilton and the Baltic gallery and the Millennium Bridge and the bars and cafés that have supplanted all the dockside cranes and warehouses. (*The Guardian*, Saturday May 29, 2004)

また、次例が示すように *once upon a time* が *when* 節で修飾を受けて、時期が特定化、具体化されることがある。これは、*once upon a time* という表現自体は現況との時間的隔たりを漠然と表現していることを裏付けていると考えられる。

- (17) a. Once upon a time, when we knew aesthetically what we were about, the novel was comic or it was nothing. The fathers of the form are Rabelais and Cervantes, neither of whom would it be appropriate to think of as a rollicksome and little else.  
(*The Guardian*, Saturday July 9, 2005)
- b. So what's the way to tackle the problem? A little less kneejerk derision wouldn't hurt. Once upon a time, when there was less mobility and before our culture became engrossed with spotting perverts, to be a quiet bachelor was less shaming. You might be thought unlucky, but not derided as a failure or labelled weird.  
(*The Guardian*, Tuesday July 5, 2005)

*once upon a time* が現況と過去の状況との時間的隔たりを漠然と合図するということは、話し手自身にも過去の時点を特定できないという事情もある。下記の用例において *that distant era* 「そんな遠い時代に」という表現が現れており、話し手にも「むかし、言語が完成の域に達した黄金時代」が具体的にいつであったのかは不明なのであると考えられる。

- (18) “If every irregularity goes back to an earlier regular form, then the implication seems to be that once upon a time there was a golden age of linguistic perfection, in which everything was regular,” he said. “And that since that distant era, language has just been going downhill.”  
(*CNN*, Thursday, July 28, 2005)

最後に手元の資料から興味深い例を観察しよう。

- (19) Once upon a time, on 7 July, when London came under terrorist attack, Britain went into a frenzy, with hundreds of thousands of people trying to reach loved ones and find out just what was going on. Mobile phone networks crashed, unable to handle the traffic.

(*The Observer*, Sunday July 31, 2005)

上例は2005年7月31日付けの新聞記事であり、once upon a timeはその直後に言及されているように7月7日のロンドン同時多発テロの発生時を指示している。3週間ほど前に発生した出来事を once upon a time で指示する理由は何であろうか。(19)は「以前、7月7日のロンドンがテロ攻撃を受けたときにイギリスは狂乱状態になり、何百、何千もの人々が愛する人に連絡をとろうとしたり、何が起きているのかを知ろうとしていた。携帯電話回線はパンクし、通話量を制御することができなくなった。」といった意味を表す。ここで話し手が once upon a time を用いた理由は携帯電話のパンクといった事例がもはや過去のものであり、現在はもはや発生しないこと、つまり過去の出来事、過去の領域に属する事柄として明確に峻別すべきであるにとらえていると考えられる。話し手の認識において現況との明確な対比という意識が働くならば、once upon a time が表現する時間的な隔たりは自在に伸縮すると考えてよい。

### 3. 情報構造

本節では、once upon a time の生起位置について考察する。これまで観察してきた用例から明らかのように、once upon a time は文頭や節頭に用いられることが非常に多い。これは once upon a time が主題的副詞として基本的に機能し、「むかしむかし」「以前には」どのような出来事や状況があったのかが伝達される構造をとるからであると考えられる。しかしながら、once upon a time は常に文頭や節頭に置かれるとは限らない。

- (20) a. That's a very difficult thing for a 42-year-old lieutenant colonel with 23 years experience in the service who was trained to do the same thing once upon a time, and who now has a thousand-plus men to lead, guide, coach, mentor - and ensure we remain the good guys and keep the moral high ground." (*The Guardian*, Tuesday November 23, 2004)
- b. Damir Uzunovic looks a bit like a boxer. I think this impression is mainly due to his nose, which looks as though it may have been splattered across his face once upon a time. Presumably that was before he became a Sarajevo book-seller and publisher.

(*The Guardian*, Saturday January 15, 2005)

上記の例では once upon a time が節末、つまり波線で示す対比表現の近くに置くことで、視覚的に対比を積極的に伝達することができる。

#### 4. 語用論的効果

第2節の(6)-(7)で言及したように、*once upon a time*に付帯する語用論的含意について、従来は統一的な記述が与えられてこなかった。ある辞書では「今と比べて昔はよかった」という含意が記されている一方で、ある辞書では「昔と比べて今はよくなった」という語用論的含意が記述されている。たしかに、下記の(21)では過去に対する懐古の情や現在に対する話し手の不満や落胆の感情が含みとして読み取れるし、一方で(22)では過去とは違い現況が好ましいという含意が得られる。

- (21) Once upon a time, David Beckham was a demigod, a man of divine talent and beauty, yet humbly devoted to his family. We all know what happened there; but, until now, he has retained the mantle of style icon. He is, according to GQ magazine, the best-dressed man ever. But photographs published this week threaten even this title. Forget the sleazy seniorita: now it's the wearing of socks with sandals with which Beckham is charged. Let's hope the guy is still good at football, because if not, the fortunes of brand Beckham will soon be resting on Victoria's music career.

(*The Guardian*, Thursday May 27, 2004)

- (22) Once upon a time Leeds of the Don Revie era held the "most hated" title, only to surrender it to Manchester United when their star waned. Now, in my opinion, the baton has changed hands once more. Champions they may be, but Chelsea are the consummate architects of their own unpopularity.

(*The Guardian*, Monday June 6, 2005)

(21)では *once upon a time* が後続する *now* で合図される現況との対立を合図しており、話し手がベッカム選手の過去の栄光を懐古している文脈である。一方、(22)では現在の状況が好ましいものとして話し手にとらえられている。これらの例が示すように、*once upon a time* の語用論的含みは一義的に規定され得るものではなく、文脈により解釈されるものと考えられる。このことを裏付けるように、次例からは現在に対する話し手の不満や落胆の情や過去に対する懐古の念、あるいは現況に対する賛美といった含みを明確に読み取ることは難しいように思われる。(23)は「以前は、政党の権利弁護は議長の職務であった。しかし今やそれは首相が選んだ協力者の職務となっている。」といった意味になる。

- (23) Once upon a time, defence of the party's rights was the job of the chairman. Now that office is held by the prime minister's hand-picked helpmate.

(*The Guardian*, Monday July 12, 2004)

従来 of 辞書では *once upon a time* の語用論的含意は個別的に記述されてきた。結局のところ語用論的含意は過去と現在の時間領域の峻別、隔離という話し手の意識に基づいて派生すると考えられる。こうした含みが派生するメカニズムはちょうど日本語の過去を表す「旧時」「往時」が過去の栄光を意味するのと類似しているように思われる。

## 5. まとめ

昔話やおとぎ話の書き出し「むかしむかし」として知られる英語の *once upon a time* であるが、見過ごしてはならないもうひとつの重要な意味として「過去の出来事や状況と現在の状況との積極的な対比」の意味があることを実際の言語資料に基づいて検証した。後者の意味では、*once upon a time* は子供向けの昔話やおとぎ話ではなく広く使用されることを観察した。併せて、*once upon a time* が過去の状況や出来事を現況との峻別を話し手の意識において行うことから、さまざまな語用論的含意を伴うことも多いということも考察した。

## References

- Declerck, R. 1991. *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha.
- 金子稔. 1997. 『現代英語・語法ノート II』 東京: 教育出版.
- Leech, G. and J. Svartvik. 2002. *A Communicative Grammar of English*. 3<sup>rd</sup> edition. London: Longman.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

## Dictionaries

- 井上永幸・赤野一郎編. 2003. 『ウィズダム英和辞典』 東京: 三省堂.
- 八木克正編. 2004. 『ユースプログレッシブ英和辞典』 東京: 小学館.
- Cambridge International Dictionary of English*. 1995. Cambridge: Cambridge University Press.
- Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners*. 2001. London: Harpercollins.
- Longman Dictionary of Language and Culture*. 1999. London: Longman.

## Data

- Baum, Frank L. 1999. *The Wizard of Oz (New Read It Yourself Series)*. Ladybird Books.
- Foreman, M. 1990. *World of Fairy Tales*. Pavilion Books.

(2005年9月26日 受理)